

Sumario

1

Recopilados por el maestro Don Alejandro Górriz
Secretaría Nacional de la Lengua

- 1: Supersticiones en general
- 2: Fantasmas, Espíritus, Duendes
- 3: Leyenda del Gastay
- 4: Refranes
- 5: Adivinanzas
- 6: "La leona"
- 7: "Consejos a una novia"
- 8: "Despedida"
- 9: "Amor de madre"
- 10: "El fuego y el agua"
- 11: "Un cazador"
- 12: "Del padre que negó al hijo"
- 13: Declaración de Amor
- 14: "Romance de Amor"
- 15: "Romances sueltos"
- 16: "La del revisor"
- 17: "Picardía"
- 18: "Romances" (Diezmas)
- 19: "Jeso Julián"
- 20: "Guerra en el cielo"
- 21: Coplas (51)
- 22: "Escondido" (versos)
- 23: "Cueca" (versos)
- 24: "Chacarera" (versos)
- 25: "El remedio" (versos)
- 26: "El gato" (versos)
- 27: "El arrarote" (música)

Nombres de sitios, lugares, rios, monta-
rias etc.

2

Honduras Agosto 20 1921
Escuela Nacional N.º 21
Narrado por Fermín Rodríguez -
Edad: 80 años

Recopilado por el maestro: Alejandro Fivas
Supersticiones relativas a los animales."

El perro de los puestos si se recuesta con el lomo, indica que al
quien animal se ha muerto.

El gato que se arca presiente una proxima visita.

La perdiz anuncia con sus cantos la lluvia

Si de improviso penetra algun pájaro en la casa trae buenas noticias

El picaflo verde revoloteando en la casa indica muerte y el negro desgracia.

Una vllora que se interpone a un parajero en un camino, se le debe
matar para evitar el dolor de muelas.

Los collas al vender una cabra, el comprador le rase del chiquero de la
crista y el vendedor le corta unos pelos de la cola para que si se dispara
vuelva al rodeo.

En una casa donde aparece un hormiguero de hormigas negras,
apenuscadas en la puerta del hormiguero, anuncia una gran des-
gracia pues debe morir alguno de los miembros del hogar o los hijos
En general se les atribuye estos augurios.

Dicere que si una mula da' cría se perderá el mundo.

A los pollos cuando nacen se los debe hacer fixar un lavatorio con agua
clara para que no les venga las pestes.

Cuando una vaca o yegua pare mellis tambien es stapia, si son machos
y hembra significa suerte.

El año abundante en zorros significa "muchí-pacha" o sea excesos exagerado de las cosechas, pobreza y hambruna.

En la cara cuando se observa una pareja gallina y gallo, que están muy juntas las cabezas, creen que están conversando. si se retira la gallina primero morirá la mujer y en caso contrario morirá el hombre si se trata de un matrimonio.

El gallo anunció el nacimiento de cristo "Cristo nace"; el bucy ¿dónde? la oreja "en pelcú - el cerdo; no - por lo que mereció el castigo de mirar siempre al suelo.

Cuando las gallinas gritan alborozadas en las madrugadas antes de salir del gallinero, anuncian la muerte de alguien de la casa o vecino, ausente o presente.

El ultr-tuco cuando cara cerca del rancho pronostica un caso fatal.

Dícese que hay lechuzas brujas que en su principio fueron mujeres, transformadas en estos pájaros para hechizar con más facilidad; teniendo un grito especial por el que las distinguen; el grito imita el ritmo de la escuela.

3

México Agosto 20/1927
Escuela N.º 21
Narrado por: Bernabé Rodríguez
Edad: 80 años
Superteleros

Para curar a los animales sumoseados - Don Bernabé Rodríguez persona de más de 86 años, me dió esta fórmula: aunque no vea al animal, con tal de que le crise el lugar inges-
tado y el pelo los cura casi siempre con eficacia. La fórmula es: "se reza un credo, haciendo la señal de la cruz e invocando por el animal a San Antonio". Con esta misma fórmula cura el dolor de muela, porque es creen-
cia que la muela dolorida tiene adentro un quizánito que es el que origina el dolor.

Manera de curar los agallones en secreto:

Del lado afectado se estampa la mano en la ceniza, se reza un credo se toma un cuchillo (mientras se reza) y con él se corta en cruz dicha es-
tampa hasta deshacerla. Terminada esta operación se dice así tres veces seguidas "Que se deshaga el agallón como se deshace la sal en el agua". Esta cura se hace durante tres oraciones seguidas, pero hay también necesidad de estampar en la ceniza el pie contrario del lado de los agallones y servirle valiéndose de la misma ope-
ración apuntada más arriba.

Narrada por Bernabé Rodríguez

80-año

Supersticiones

- Fenómenos Naturales -

Oraciones

San Bartolomé - se levantó - agarró su bastón de oro - se fue a los cielos - quién se encontró con Dios y nuestro señor; y le dice - A donde vas Bartolomé - y le dijo: A quien a los ángeles - Volvete Bartolomé yo te dare' un Don - por la tierra que anduvieras - no caerá piedra ni rayo - ni morirá mujer de parto, ni una criatura de espanto. Quien lo oye y no lo aprende, quien lo sabe y no lo reza! Terás el día del Juicio, lo que en esta - contiene
esta oración la aplican en las tormentas -

Estas gentes admiran la bóveda celeste.
Cierta leyenda que Bernabé Rodríguez me
refirió decía:

Que en años inmemoriales - hubo un gran cataclismo en el mundo; que la terrible catástrofe - transformo el universo - pues ciudades importantísimas - desaparecieron - y reaparecieron en el cielo. "Las pompas" son dos de esas ciudades, y como rey de ellas es el suri que se lo distingue, en aptitud contemplativa.

La aparición de un cometa es augurio fatal
pues ese año - sera de guerras - de hambre y
de pestes. el cometa del 81 y el de 1910
les ha dejado una experiencia

Los eclipses de sol y de luna les infunde
terrores. esperan la perdida del mundo.
Me dijo que el mundo se perderá por la
revolución de los planetas.

Manera de curar agallones en secreto.

Del lado afectado se es-
tampa la mano en la ceniza; se cera un credo; se toma un cuchillo (mientras
se reza) y con él se corta en cruz dicha estampa hasta deshacerla.
Terminada esta operación se dice así tres veces seguidas: "Que se des-
haga el agallón como se deshace la sal en el agua" - Esta cura se
hace durante tres mañanas seguidas, pero hay también necesidad de es-
tampar en la ceniza el pie contrario del lado de los agallones y bo-
rrarla valiéndose de la misma operación apuntada más arriba.

Bombres (Belén) Agosto 20 de 1921
Escuela N.º 21

Maestro: Alejandro Fivas
Narrado por: Fermín Rodríguez
Edad: 80 años.

Supersticiones Religiosas:

Las supersticiones religiosas, son abundantísimas en las gentes de estos pueblos; se omiten un gran número de ellas por figurar en el libro "Supersticiones y Leyendas" del Dr. Lombrosetti:

Las cruces levantadas a los viajeros caídos en el trayecto, se observan a menudo; colocándoles un poronguito a fin de que en él depositen monedas. Los transeúntes y dirijan plegarias por el descanso eterno de las almas y encomendándose ellos para llevar un viaje feliz.

El ladrido y aullido de los perros en las noches es augurio de proximidad del demonio; del que se pone en salvo, diciendo lo con esta exclamación; "Santa Ana pario a María, Santa Isabel se San Juan" por estas santas palabras los perros hacen callar. Hay un número de almas buenas, que hacen milagros invocan a ellas pidiéndoles ayuda, a condición de favorecerlos con oraciones y velas, misas, etc; un eximio campero del ochenta, se veinte leguas a la redonda que conocía por el rastro todos los animales del pago, y que cierta vez lo encontraron muerto en el campo, se leen involucrarlo con precaución cuando se extravió un animal o en casos análogos, en completa seguridad de que si los camperos lo encuentran el nicho solo volverá al rodeo; esta alma buena es la de San Abelardo Piedra.

tado se es
hillo (mientras
estaba en la
"Que se des
cursa se
idad de es
allones y bo-
mita

Belén julio 29 de 1921
 Escuela Nacional N.º 21
 Maestro: Alejandro Rivas
 Narrado por: Samaro Arancibia
 Edad: 50 años.

Fantasmas. Espíritus. duendes.
 Sea que de estos mundos. veo en los
 - apariciones, el alma de los muertos según
 - ello vuelve a la tierra a visitar los vivientes,
 se cuentan millares de "espantos" como ellos
 le llaman, la superstición prima en cuanto a esto
 se refiere; Samaro Arancibia, me refirió lo
 siguiente que él vio:

En las Granadillas finca del distrito de
 La Puerta de Belén, vivía su familia allá por
 el año de 1882. Cierta noche de Primavera
 a la hora de dar descanso al organismo
 fatigado, por el exceso de trabajo diario en la
 ruda faena, al tiempo de transportar las
 "compuanas" del extremo de la galería a la
 cocina y en el preciso momento de detenerme
 a desaguar, vide que el finado Loreuzo Bonde
 ras, (que seismeses había que había muerto)
 se firmado de pie contra los palos del chiquero.

Aunque aún patente aquel suceso en la memo
 ria; lo vi así: - de contrita los palos una som
 bra se prolongaba extraña a las que siempre
 había notado, de pronto ya no era sombra
 aquello, y si la figura de un cristiano que
 intento me miraba; reconocí al hombre, al
 siempre mas amigo de mi padre, su cara
 era la misma, sus prendas de vestir las
 que antes de la muerte llevaba; su pelo
 colorado se dibujaba patente y el viento lo

batía con ruido suave su sombrero negro
alor le sombreaba la cara tostada, sus altas botas
granaderas, que le daban ese aspecto de antiguo
montonero, de improviso un miedo pánico
me embargó, y salí a todo correr en dirección
a la casa, mi padre al verme llegar en esa
forma me preguntó si había visto algo malo
le dije "tartanchando" que vi al finado bocony,
se incorporó de la cama y fue a comprobar
lo sucedido, nada vió, pero en tanto los 5 perros
que tranquilos descansaban, rompieron como
un silbido - aullando en los potreros, toda la
noche rondaron los fieles perros, y cuando ya muy
tarde me dormí, sentía el llanto de ellos, más
triste más lastimero. - al amanecer, silenciosos
rabiosos tal vez, amiguiados o pesarosos des-
filaron por mi vista 4 de ellos. pero el "horte-
laro" el mas aguerrido en la pelea, se no volvió
y afitarse la oración del otro día, venia
la cabeza baja, meneando la gruesa cola y de
rato en rato suspirando entre costado. el
jobre al poseo rato murio.

Mi padre una noche me dijo - el cumpa bocony
zo a venido a cumplir el compromiso que
en las corridas de las cecevas hicieramos un día.
fin.

Obse
le
sin e
G
obser
seed
el ro
y lle
por
dan
Al-
-de te
es a
liebr
Ar
los tu
zo.
y qu
-me
sigu
-del,

7

Leyenda del Castaño.

Bombes Agosto 7 de 1921

Escuela Nacional N.º 21

Maestro: Alejandro Rojas

Narrado por: Simón Araucibia

Edad: 50 años.

Otros datos. Este hombre es analfabeta, sin embargo su memoria prodigiosa le permite repetir sin rodeos lo que en su juventud vio o le contaron.

Estoy casi por suprimir el envío de esta leyenda por encontrarla semejante a la del Dr. Carlos Vargases en el libro "Nuestra tierra" sin embargo tiene algunas diferencias y allí va.

Situado Bombes a la vera de las Sierras, un observador colocado a la distancia hacia el Sur le daría la forma de una media luna, el valle tiene un extenso campo abierto y llano en esta dirección (sur) cortándolo por su mitad longitudinalmente corre el médano abarcando algunos leguas, paralelo al carrifnacional de Cerro Negro a mi pueblo deteniéndose 7 leguas antes de llegar a este. El campo es abundante en productos de caza: avestruces, liebres, guanacos, zorros etc. etc.

Araucibia me contó, que muchos años atrás, en los tiempos lindos que ellos llaman, a don Benedito Carrizo, cristiano que pasó su vida en el campo y que murió en 1919 tragicamente al pie de los médanos a la edad de 95 años le pasó lo siguiente.

El famoso campero que vivió su vida entera del producto de la caza, tenía perros famosos

a 20 leguas a la redonda, como famosa y llena de misterios fue la existencia errante de este hombre.

La leyenda dice. En una de sus correrías, no tenero lo que nunca le sucedió, no hacia presa alguna, se dirigia a los medanos, anduvo mucho pero mucho, habia llegado al centro de los mismos, de improviso al desender una altiplanicie sus perros "el tapon y el rayo" atropellaron como el viento, diviso y no le fue difícil distinguir una troza de guanacos a no larga distancia, sus perros cortaron uno de la troza y en direccion a la polvareda sentada el ladrido entrecortado de los terribles compañeros y el relincho fiero y potente del veloz perseguido, no cabia duda habian despuntado al padre de la raza, instantes despues no se persistia ni el mas leve ruido, siguió a rastro pero las tinieblas de la noche (que lenta muy lenta venia le borrarón la huella, era en vano seguir, hecho pie a tierra, bajó las conchas nas. Aseguro el flete y con la angustia con siguiente esperó el retorno de la Aurora, sin embargo descansó y al primer canto de la diuca - como era de costumbre empileto al flete y prosiguió; de sus perros ni noticias, (Aseon. (Aseon... on... ra... 40-00... ima sinaba tantas cosas, ^{estaba} tenia plena seguridad de dar con ellos porque viento alguno habia soplado por la noche y el rastro estaba patente cortó el campo en distintos rumbos, sin perder siquiera ni una pisada, entonses al ir y venir en el esteril medano, quedó estupefacto ante la presencia de una manada de tegues, retrones y saltarines que al parecer no les despertaba

curiosidad su presencia.

Pasada la impresión del momento distinguió el bullo de un hombre, de pequeña estatura, vestía todo de lana de color gris sombrero grande, calzaba estufas, sujetando del extremo de una soga a sus dos perros, Aleón y Rayo. El petizo sin vacilar se arrojó a él diciéndole Amigo que anda haciendo? luego en busca de sus perros corrió; aquí los tengo pagando los perjuicios que me hacen; prodigó el dialogo en forma parecida, estrechando al final amistad después de haber formalizado el siguiente compromiso.

El petizo que confesó ser el blastay, entregaba los perros y le daba la virtud de que siempre que necesitare presa salga al campo, que él lo saldría al encuentro y le entregaría lo que quisiere. en cambio Carrizo no volvería a hacer correr tropa, ni revelaría a nadie el encuentro con llastay; no Buero fue muy agotado por mucho tiempo y la codicia despertó la curiosidad de sus sumpas; y en una jarranda de esas mentadas, agijoneado por el espíritu del mosto Carrizo corrió su trato con el llastay, arrepentido al siguiente día fue en busca de su protector y amigo; casualidad del momento! sin que se diera cuenta fue seguido por Aleón y Rayo, viejos ya pero valientes todavía.

Fue inútil su ida; no encontró a llastay en tres días de bucarlo. al regresar fastidiado o pesaroso tal vez, hizo correr un quaqueo que pastaba cerca de él; los perros con los bríos de jorras, rememorando sus hazañas, no se hicieron repetir la voz de mando de su dueño y a la

orden de a la carga, se lanzaron como el rayo e impetuosos como el alevín, nunca jamás de esta corrida regresaron; Carrizo perdió a sus tesoros, y ya no fue más el Agotado cazador.

Yo lo he conocido a Carrizo y he oído de muchos labios el relato de su muerte; viejo muy viejo fue al campo, por que siempre fue éste su oficio; como no regie Sara ni hubiera de su casa quien vaya en su amparo por que vivía solo, la policía de Honduras, mandó dos vaquianos a buscarlo, lo encontraron en los miedos agonizando; ya no podía articular palabras pero celestialmente me dijo que al cerrar los ojos, al pasar a la noche eterno, le sintió de sus labios. "El llasay."

McGowan

Belen Agosto 26 1921
Escuela Nacional N.º 21
Maestro: Alejandro Torres
Comados: Del pueblo

9

Refranes.

De vicio de vicio porque de su amor no hago juicio

Así me ha dicho y se ha reído, por eso yo no leí creído

Mientras la vaca está atada el toro tiene que balar

No hay ser más negro el cuervo que las alas

Me gusta que se caiga, la casa menos el techo

Florcita de vira-vira porque pasa y no me mira

Más vale tarde que nunca.

No hay que dejar lo viejo por lo mozo, ni lo cierto por lo dudoso.

Belen es muy lindo se pasa muy buenos ratos.

Agua que no has de beber dejala correr.

Si la cabra se causara
Se las minas dieran bronca
Si yo me machara
Se fuera de mi entonces

De donde sales colla brujos
En esta noche tan clara - A hechar pelos a la lechu
Y curuciarne la uachara.

- Acertijos -

10

Una cuarta o un poco mas
Sin huesos ni coyunturas
Todos los hombres tienen
y tambien los padres curas.

Rs. El cuello de la camisa.

Estaba meje te
Sentado en el banquete
vino rubeta y le ratió el oje te.

Rs. El fondo

Jolta como torre. liza como mesa
a fria como miel. y dulce no miel.
Rs. dea vid y el fruto.

Redonda como el mundo soy
sin mi no puede haber Dios
curas y sacristanes si
pero pontifices no. Rs. sea letra o.

El que la foza no la ve
El que la ve no la desea
Por mas bonita que sea. Rs. sea mortaja.

Blanca como la leche
Negra como la pes
Habla sin tener boca
Camina sin tener pies. Rs. sea carta.

En medio del sol estoy
Soy una de cinco nubes
No soy divina ni humana
Mas adivinen quien soy - Rs. sea letra o

Entra sumbando
Y sale gotiando : $\text{Lb. } \frac{3}{4}$ balde.

Belén
 Escuela Nacional N.º 21
 Señor Alejandro Rivas
 Narrado por Damaso Arancibia
 Edad - 60 años

La leona.

Estaba la leona un día
 Entre la paz y la guerra
 Con sus dos hijas doncellas
 Blanca flor y Filomena
 Entró el Conde, don Fernando
 Se enamoró en una de ellas,
 - Casarse con Blanca flor
 Y muera por Filomena

La luego que se casaron
 La extrañas tierras las lleva
 A los nueve meses justos
 A casa de su suegra vuelve
 - A buena hora has llegado hijo
 Como ha quedado Blanca flor
 - Enferma queda señora
 En días de parto queda

Se le manda a replica
 Que la empreste a Filomena
 - Como las de llevar hijo
 Una niña tierna y bella
 - Yo sé lai llevar tuorra
 Como mia nuestra y bella
 Dentro la leona al cuarto
 - Donde te hallas Filomena!

Abri esa caja dorada
Sacaí esos guantes de seda
Te hace sentir Blanca flor.
Ya subió el Conde a caballo
Y a las aucas se la echaron
Distancia de nueve leguas
De las aucas lo bajó
Después que la forzó

Vino pasando un pastor
Y con señas lo llamó
Con la sangre de su lengua
he escribió pa Blanca flor
Dando parte a la justicia
Que lo tomen al marido
Por halago y su traición

Pelena
 Escuela Nacional No. 21
 Maestro: Alejandro Givias
 Narrado por: Damaso Francisco
 Edad: 50 años

Consejos a una novia

Después de felicitarte
 por la próxima ventura
 por esa dicha futura
 que tu esperas con ansia
 mas quiero un consejo darte
 sin contrariar tus afetos
 por que no tengo derechos
 a contrariar tu intención
 solo te pido atención
 Si te merezco respeto

Antes de que seas esposa
 debes de considerar
 que vas inocente a entrar
 en una senda escabrosa
 ignoras lo peligrosa
 que es la vida del casado
 por que es un lazo sagrado
 que jamás podrás romper
 así debes precaverte
 antes de tomar estado.

Considera que el camino
 que seguirás con tu esposo
 está sembrado de abrojos
 y no sabrás tu destino
 y debes ir con los
 mis consejos observar
 puede algún día llegar

a ser tu esposo variable
pero entonces sera tarde
si quisies reflexionar

Si algun dia te encontraras
cargada de criaturas
talvez con lagrimas puras
mis consejos recordaras
y enantas veces desearas
Ver como soy solitaria
gozando de tu manita
su camino inimitable
pero entonces sera tarde
y te encontraras solita

Escuela Nacional No. 21
 Maestro: Alejandro Givas
 Narrado por Domingo Arancibia
 edad: 50 años

Despedida.

Con amargo sentimiento
 Me preciosa bien del alma.
 Aunque mi amor quede en calma
 Declararle fue mi intento

He viajé violento.
 He término sea cumplido
 Ahora y cual enternecido
 Porque fino amante soy

Y a avisarle que me voy
 Sabrá mi bien que he venido.
 Volveré prenda querida
 A mirarme en ese espejo.

Hoy me quejo de mi suerte
 Ahora una terrible calma
 Lo que siento es bien del alma
 Lo que me voy y te dejo.

Quién te pudiera llevar
 Ahora en esta ocasión
 Dentro de mi corazón
 Fue mi triste bella parte

solo siento el no llevarte
Duedarte con Dios Belleza
que hoy se rinde a mi firmeza
Eau solamente avisarte

Escuela Nacional No. 21
 Maestro: Alejandro Ibarra
 Narrado por: Simón Orancibia
 Edad: 50 años

Contra de madre

Lo que me dijo mi madre
 que razón tan verdadera
 ya saldrás a padecer
 Ay hijo cuando yo muera

Yo le contesté llorando
 ya padre a padecer
 unos mian de querer bien
 otros mian de aborrecer

Adios mi madre querida
 madre de todas las ramas
 ya se va su hijo querido
 llorando de sus entrañas

La madre no tiene dueño
 cuando un hijo está en la cama
 dándole mil de remedios
 y a una hora la enfada

El que tiene padre y madre,
 diga que tiene un caudal
 y un mui sano como yo
 uno tiene justo cabal -

Bolívar
 Escuela Nacional N.º 21
 Maestro: Alejandro Gironas
 Narrado por: Damaso Orancibia
 Edad: 50 años

Fuego y el agua.

El fuego con el agua estaba
 En argumentos mayores

El agua dice que el señor
 ha hizo para bautizar

Responde el fuego alegar
 se explica por lo que ordena
 si bautismo se ofreciera
 en alguna oscuridad
 Y buscaría con verdad
 Fuego para encender velas

La agua dice que sin ella
 No habría de haber fe' bautismo

Responde el fuego lo mismo
 Yo me convierto en estrella
 La agua como pura y bella
 Se anda con los saltos olivos

Responde el fuego en velorio
 En un sacramento cruel
 Que si no fuera por el
 No habría de haber matrimonio

La agua dice que ella tiene
 Poco en mis buenos empleos
 El que le toma el deseo

No puede ser mal dormido
Dice el fuego que ha sufrido
El mas vicioso y ufano
Este letigio y lo gano
Porque tengo una virtud
Que para una prontitud
Hasta de los palos salgo

Pelican
 Escuela: Nacional N^o 21
 Maestro: Alejandro Givias
 Narrado por: Diamaso Oranibia
 Edad: 50 años

Un cazador.

Un cazador que cazaba
 Dentro de un bosque escondido
 Mejor se caza en el nido
 Y no a un ave volando
 Yo me sabia levantar
 A volar con prontitud
 Porque tengo una virtud
 La cazar la avecilla
 En la ciudad de Sevilla
 Era alconceito y virtud

Cuando veo aves ajenas
 Que digan tenido otro dueño
 Con silencio y con empeño
 Lo las cazo por docena
 Mas la que me sale buena
 trato de hacer un fiambre
 Varias veces en la tarde
 Encuentro algún conocido
 Yo con aves le convidado
 Que cazo cuando tengo hambre.

Lo solo salgo a los campos
 Solo ha divertir la vista

Y la ave que a mi me dicta
yo la empiezo a perseguir
A mi no se me suele ir
Es porque suelo tener
Una venturosa suerte
Y tan silenciosamente
que no se me echa de ver

Tarde la noche y deshora
Sabiendo que están dormidas
A las aves voladoras
has cazo al venir el día
Yo salgo con mi porfía
El que ignora y no lo sabe
Puede decir con verdad
Que esta ya es barbaridad
El daño que hago en las aves.

Nuestro Sr.
Stamado

Otros datos

Bélin Agosto 15 de 1921

Escuela Nacional N.º 21

Nuestro Sr. Alejandro Feiva

Namado por: Samaso Arancibia

Edad: 50 años

Otros datos. Pagador de estos lares en sus mocedades

Del padre que niega al hijo:

Se acredita de inhumano

y de muy corta piedad

Si aún viendo a su hijo nodar

No pretiende evauntarlo

Pero el pecho de un lumbardo

y pa crueldades se hizo

Y no le dio tal permiso

Del ser tirano inconstante

Pues es el más inconstante

El padre que niega al hijo

Vemos en reales personas

y desde los siglos primeros

Y el primer fies heredero

El dueño de la corona,

Pero esta ley se trastorra

Con tan tirana inelencencia

Exigiendo tal obediencia

A nuestros primeros padres.

Si el padre se muestra cruel

Palpés de sus entrañas

No parezca cosa extraña

Si el hijo dá contra del.

Que es lo que supo aprender
Con acciones y palabras

Pero oigamos lo que manda
Aquí a donde se conduce
No puede salvar el alma
Padre la justicia verdadera
Lo llamará a su presencia
Para darle la sentencia
Con espantosas palabras
Diciendo este no se salva
Porque en cargo la conciencia.

Belen
Escuela Nacional No. 21
Maestro: Alejandro Givas
Al: Samso Oruscibia
Edad: 57 años

Declaracion de Amor
Como la pluma en mis manos
pa escribir una esperanza
aunque tu me saques mal
en mi no hallaras mudanza

Mudanza en mi no hallaras
por que te supe querer
aunque mil años se pasen
mas firme te he de tener.

Mas firme te he de tener
y no pienso el olvidarte
Solo el rato que duermo
dejo de llorarte.

Despues de llorar mis ojos
que en mi cabe la tristeza
que en pensar en vuestro cielo
el alma se me atravieza.

El alma se me atravieza
de solo considerar
que has de hallar amores nuevos
y de mi te haz de olvidar.

Helena
 Escuela: Nacional No. 21
 Maestro: Alejandro Givens
 Mandado por: Simaso Orancibia
 Edad: 50 años

Remance de Amor

Catalina, Catalina
 lindo nombre tragonis
 Para España es mi partida
 Encarga lo que gustéis
 Que más te voy encargar
 Si lo veis a mi marido
 Expresiones me le das
 No debías dar una señal
 Tal vez lo conoceré -

Paloma es un gallardo
 Tiene el habla muy cortés
 Y en la manga la chaqueta
 Tiene unas letras del rey
 Y en la copa del sombrero
 Tiene un pelo naranjés

Por las señas que tú da
 Ya su marido murió
 En los campos de los dados
 Jovenes lo mató
 Y me dejó de encargado
 Qué me case con tú
 Qué le cuide a sus hijitos
 Conforme los cuidaba él.

Belén Setiembre 29/92
 Escuela Nacional N.º 21
 Maestro: Alejandro Bivas
 Narrado por: Daimoso Arancibia
 Edad: 60 años

Romances sueltos

Para mi no hay tiempo alegre
 Soy un deshojado lirio
 Se secan mis hojas verdes
 A los golpes de un martirio.
 Pero espero de que llegue
 Mi esperanza por Enero
 De allá responde Febrero
 Por Mayo y de descansar
 Diciéndole a su deidad
 Y un año que no venso
 Llegó Junio y lloré Mayo.
 Hoy que parón tan hermosa.
 No estuve dificultoso
 Porque en deberás lo amé
 Todo este tiempo pasé
 Sin pensar en otra cosa
 Solo en su deidad hermosa
 Puse toda mi afición - x
 Yo por Agosto quisiera
 Cortar sus fragantes rosas
 Tan lindas y tan deliciasas
 Que a gusto se la miraba.
 Y demé el último suspiro
 Demé por Diciembre entero.
 De que sus dardos poteros,
 Que aquí en su doliente pecho
 Puse mi amor verdadero.

Belen

21

Escuela: Nacional No 21
Maestro: Alejandro Rojas
Narrada por: Evaristo Arancibia
Edad: 50 años

ba del reves

Hágamos una jornada
Verán lo que nunca han visto
Verán los ganados tendidos
Y las culebras paradas
Quien ha visto cosa rara
Cazar el potillo al tigre
Y volar al cocodrilo - (Vorderillo)
Siendo la oveja la madre
Por eso siempre la carne
Lo va cortando al cuetillo
Quien ha visto en el moderno
Pintar el mundo al reves
El gallo correr al zorro
Y el ladrón por tras del juez
Para arriba van mis pies
Con la cabeza pisando
El juego al agua apagando
Ha agua nadando al pato
Bajo esta constitución
En el trigo lleva el raso.

Escuela Nacional N.º 21
Maestro: Alejandro Kivas
Narrado por: Domingo Orancibia
Edad: 50 años.

22

Piendúa

El presidente de Chile
Tenía una niña enfiada
Por tenerla más segura
La tenía dentro la sala
Una tarde calurosa
Se asoma por la ventana
Dirija tres segadores
Seguros una cebada.

Se enamoró en uno de ellos
Con el que más se adelantaba
Tanto de hacerlo llamar
Con una de sus criadas
Segador que tanto siegas
Segamelo mi cebada
Si se la siega señora,
Dónde la tiene sembrada?

En medio de dos cerritos
En la profunda quebrada
Segador que tanto siegas
Allí tal están la cebada
Si están buena mi señora
Chica pero bien poblada
Y seguros bien la hichonada
No se desperdicia nada.

FOJA NO

REGISTRADA

Romanes
 Revista Nacional N.º 21
 Maestro: Alejandro Givias
 Narrado por: Jamaso Urancibia
 Edad: 50 años

Hai llegado a querer tanto
 Recostado en la columna
 Llega el menguante la luna
 Sus ojos son dos luceros
 Haga un favor que me muera
 Mi vida no sea ingrata
 Que su hermosura me mata
 Hoy me llamo compasión
 La comiera el corazón
 Dividido en dos pedazos

Si mi de ver en sus brazos
 Ni aunque el mundo me lo impida
 Reciba prenda querida
 Mas bien quiteme la vida
 Y es tanto lo que la quiero
 Y un amor que lei tomado
 Que el rato que no la veo
 Pienso lo más olvidado
 No se como hacer mi bien
 Pa poderla merecer

Por eso publico y digo
 Que me y dispuesto a quererla
 Por ser mi amor atrevido
 Que me tiene de la memoria perdido

Bajará el sol de sus altos
al alto de sus corrientes,
Propio de su centro altar
Yo voy dejarla de amar
Y en un triste calabozo
Me contaría por dichoso

Si la llego a merecer
Para poderla gozar
No la acobarde el temor
Que yo laí de hacer sentir
Si en caso merezco su persona
Será la bella de mis ojos
Llave de mi corazón
Y esto solicito así
Porque' no laí podido hablar

Escuela Belén
Escuela Nacional No 21.
Maestro: Alejandro Rojas
Narrado por Gramas Arancibia
Edad: 50 años

23

Preso :- Julian

Un Domingo de mañana
Oí campanadas doblar
Bailando entre los presos
Cuál será y no será

Ya dentro el señor verdugo
Con tan silencio ha llegado
Sali Julian para acá
Que te he venido a llevar
Ya sale el pobre de Julian
Con tanta capacidad
Si nací con esa estrella
Cumplase su voluntad

Ya lo sacaron tirando
Por ser mártir primero
- Despedite pues Julian
De todos tus compañeros
- Adios compañeros míos
No me vayan olvidar
Al otro mundo me voy
Por todos he de rogar

Ya lo sacaron tirando
Por ser mártir segundo.

Despedite pues Julián
De toda cosa del mundo
- Adios mundo sugaiador
Que me has tenido sugaiando
Tantos años de vivir
Solo en lo malo pensando

Ya lo sacaron tirando
Por ser martirio que espanta
Con cuatro bolas de plomo
le apuntan a la garganta
- Aquante señor verdugo
Un favor no le he pedido
que me la traiga a mi madre
De ella no mi despido

Ya le trajeron la madre
- Madrecita de mi vida
écheme su bendición
Retírese para allá
me parten el corazón
De mi mujer no haré acurdo.
Ni que ella aiga conocido.
Catorce años de prisión.

Que mi a verme no ha venido.
Por mis hijos no más aiento
Quedan pa el género humano
Pa mantenes de los viejos, pa que se requen las manos.

Belén

21

Escuela: Nacional N^o 21
Maestro: Alejandro Givias
Narrado por: Simón Mancibia
Edad: 50 años

Guerra en el cielo!

Cristo fue de coronel
Marchando con gran primos
Y de sargento mayor
Va' el patriarca San José
Se presenta San Simón
Como primer ayudante
Hecha la vista al costado
Le dice a San Anacleto
Oficiales van completos
Y van buscando soldados
Para un regimiento lindo
Que en la gloria se ha formado.

Bajo Juan en alegría
Con su misterio sagrado
Diciendo yo soy señores
El niño bien bautizado
Tamos todos los cristianos
A la ribera Florida
Porque la gracia de Juan
A todo el mundo convida
A convidar he venido
A que vayan al Jordán
A ver bautizar a Cristo

En los brazos de San Juan.

Y todos los niños de escuela
Aprenden el veanene-van-
hos ángeles en el cielo
Quitan que viva san Juan
Las puertas de mi señor
Abiertas de par en par
Para que dentro san Pedro
Con su glorioso san Juan

.....
.....
.....
.....

Boletín Nacional No 91
Maestro: Alejandro Rojas
Narradas por: Damaro Arancibia
Edad: 50 años

25

Coplas

Yo soy como el Padre Santo
cuando empiezo a predicar
de mi pecho brotan coplas
como agua de un manantial

Cantemos amigos míos
coplas no les hay faltas
traigo unas alforjas llenas
y un sacro por desalar

Traigo papel y tintero
salgo en busca de escribanos
para que escriba una carta
pal probreito y mi hermano

Yo no sé que casta he sido
mi madre no fue cantora
cuando oí su nombre vidala
de me hace el mundo tolora.

Por la señal de la cruz
que me quien santiguas
no sé que seas el cualdito
que me viene a tentar

Quien es ese bullo chato
que me viene a visitar
parece que trae coplas
que yo le voy a comprar

No soy bullo chato amigo
pero lo voy hacer ver
que si Usted se tiene por hombre
soy tan hombre como Ud.

Por abajo van mis ancas
por el lado mas corriente
a morir con los pescados
hasta que llegue la muerte.

Por la falda de aquel cerro
para fama y a suaves
ayer pasó mi vidita
sin darme ningún consuelo.

A la banda vi cruzado
sin que me dienta la arena
al diablo le puse guillos
a la muerte una cadena.

La paloma baja al agua
arbitada de azul celeste
fui de quien vida mía
aunque la vida me cueste

Pongo unas letras escritas
en un libro natural
habiendo mujer constante
no hay hombre que se fue mal.

Si la reina me mandara
la bandera de Turquía
despreciana la bandera
por sus brazos vida mía.

AbroPELLANDO Senores
inconvenientes alagos
con fin de tener la diestra
de encadenarme en sus brazos

De que sirve que haya sido
de buenos padres nacidos
hoy me es como paja
de los vientos batidos

Soy nacido en la envidia
criado en una herejía
Soy agua de un manantial
bordo de una caverna

Veis aquella pluma verde
con que vuela aquel alcon
con esa te he de escribir
la noche de mi pasión

En un calabozo estrecho
vive mi cuerpo tendido
apriornado y herido
será por que te he querido.

Para que Dios me daria
tanto amor para quererte
ahora para olvidarte
será preciso la muerte

En la falda de aquel cerro
llora el toro por la vaca
asi lloran los muchachos
por una chinita flaca.

Desde la noche a delhora
por ti exponiendo mi vida
si sabes pagar fijas
desquita si estas dormida

Si te fastidia mi amor
ya luego desamoras
ya no te sere molesto
ya no me veras jamas.

Si yo fuera tu pollito
y me dieras de comer
toda la noche anduviera
piii... piii... tras de Usted.

Ciego quisiera haber sido
ingrata para no verte
por que de verte me nasce
la inclinacion al querer te.

La inclinacion a quererte
me tiene fuera de mi
yo te adoro sin hablarte
desde el dia en que te vi

Desde el dia en que te vi
En ti puse mi apienon
mostrandote por los suelos
este triste orazon

Yo este triste corazón
 no le seaques mal de amor
 nunca que se va de perder
 si mas dura tu rigor.

Yo soy como la aceituna
 pendiente del olivar
 por mas peso que la Quiera
 nunca la puedo olvidar

Yo soy el amante mudo
 que estoy sin poder hablar
 voy en la farfanta un mudo
 y no me puedo explicar

La mujer que aqui me Quiera
 ha de ser del justo mis
 para que salga a la calle
 cuando yo le diga; esshiu....!

Si ella no puede salir
 por temor de algun resfrió
 se arrimara a la ventana
 cuando yo le diga, esshiu....!

Me puse a jugar la Loba
 con una ingrata mujer
 con la suerte me ganaba
 y con el azar tambien.

Cada vez que paso y miro
 la casa donde vivió
 lagrimas riecen mis ojos
 nacidas del corazón.

Para que ingrata juraste
que no me habías de olvidar
hacen menos tus caricias
híste me penso a elorar

Bona vieja tenía una hija
yo la sabía visitar
veamos la vieja era mala
ya me autaba por matar.

Ojos de terciopelo
labios de clavel rosado
no me digas que son pesares
sobra son los que me has dado.

En la puerta de mi casa
tengo un árbol de esperanza
cada vez que dentro y salgo
las hojas me hacen mudanzas.

Calle abajo, calle arriba
pandi un pañuelo con flores
el que lo lleve a de pañuelo
gozará de mis amores.

En la falda de aquel cerro
tengo un pañal escondido
para matarla a mi mujer
si no de casa conmigo.

Viditella y Seurrilla
lechicita con vinagre
yo te quiero mas arroz
que a la leche de mi madre.

Boles Setiembre 3 de 1927
Escuela Nacional N.º 27
Maestro Alejandro Frias
Cultor: La Maso Arancibia
Edad: 50 años

27

Coplas -

Si la cabra se casara
Si las minas dieran bronce
Si yo me machara
Que fuera de mi entonces.

Has pensado el agraviarme
Con hallar otra mejor
No es agravo que me has hecho
Sino más hecho el favor.

Antes cuando te quería
Era mi regalo el verte
Ahora que no te quiero
Nada se me hace el perderte.

Ayer te mandé un brillante
Con letras de amor constante
Haciéndote preguntas
Si me quieres partí amante

Beleu es muy lindo
Se pasa muy buenos ratos,
Chupando aguardiente fuerte
De arriba se cayó un gato.

Una vieja se meó
En un asiento de una olla
Salieron los porotillos
Pidiendo misericordia

Una sierna tengo aquí
Otra tengo en el camino
Así me tiene tu amor
Al trote como al zorro.

Un día estubo ayunando
Hice una merienda corta
Con un almuerzo de orejones
Un medio pan y una torta

Para que tanta lechuga
En este simple vinagre
Mas me gusta la lechuga
Que la leche de mi madre.

Una triste viudita
Ella triste me quería
Me regalaba huevos
Yo triste me los servía.

Todo se puede saber
La pluma tiene que ser
Útil a todo estudiante
Euseña a todo ignorante

Belen
Escuela Nacional No 21
Maestro: Alejandro Givas
Narrado por: Damaso Arancibia
Edad: 60 años
Escandido (baile)

28

Escandido me haz pedido
escandido te he de dar (se repite)
por que tengo de costumbre
de no vacarme de rogar. (se repite)

A la lina de Dios (vuelta)
A la tierra dios
Donde se aculta uno
mi alma; amanceen dos

Dice que ella no me quiere (vuelta redonda)
sera por verme llorar
como si la ausencia fuera
remedio para olvidar.

A la berbená (Luminación)
A la berbená
Rrazoncito mio
mi alma
d'ens de pena

Cueca. "La fuerteña" -
 sera.

Una noche oscurita
 llorando estaba.....
 Y en la luz de tus ojos
 yo me alumbraba
 hay fuerteña....

Estoy viendo unos ojitos
 nati... por esos ojitos muero
 hay fuerteña....

Me dicen que tienen dueño...
 hay así con... así con dueño los quiero:

2da.

Les tengo. les tengo dicho a mis ojos
 hay y también y también les ordenado...
 hay que no la. que no la miren a nadie
 hay porque son porque son muy desgraciadas.

Y soy el amante mudo...
 hay que estoy sin. que estoy sin poder hablar
 tengo en la garganta un nudo
 hay y no me y no me puedo explicar...
 fin -

Chacarera.

30

Chacarera me has pedido
Chacarera te he de dar
Por que tengo de costumbre
de no hacerte de rogar

Una vez chacarera
Una vez no más hay ser
Una vez toda la noche
hacero al amanecer.

Chacarera chacarera
De tu pecho dame un ramo
No me llames chacarera
Chacarera no me llames

Utra.

Una vieja me dio un tucú
Poras del tucú un garritaso
Por que me pilló con la hija
Robándole el respiraso

Una vieja me dio un tucú
Poras del tucú una patada
Por que me pilló con la hija
Robándole la parada

Chacarera chacarera
Chacarera del Carrizal
Ue retiro vida mía
Por que me han pagado mal.

- fin -

El Remedio

31

Sali remedio, sali - e -
A curar el mal de amor se repite
Y que muera y agonice
en los brazos del rigo idem -
A la tierra y Dios
A la tierra y Dios
Donde se acuesta uno
mi alma amauseme do -

Quisiera ser como el perro
para no saber sentir
el perro no siente agravio
todo se le va en dormir -
Ven aquí quita pesares
Alivio de mis enojas
nacido entre las hojas
apremiado en los lagares.

"El gato"

Otra - cosa se me ha puesto
y otra se me está poniendo
dejar una que ahora tengo
Por otra que andré queriendo.

El amor a de ser uno
eso bien lo sabéis vos
No tiene amor con ningunas
da mujer que quiere a dos.

^{2º}
En mis tiempos cuando joven
cuando soltero vivía
Abasta la gata de casa
de miraba y se reía

Peratándose de mujeres
no hay mujer como mi juana
Sale por las horaciones
Vuelta cuando le da gana.
fin -

Sección Se Tienda 10 de Bel
Escuela: Nacional N.º 21

Fueron dados estos datos, por: Sumazo Arancitia
Maestro: Alejandro Tiras

Nombres de sitios - pueblos - lugares
montañas - ríos e caminos etc -

El Shireat.	Cueva larga -
Chuschuareo	Sau-jit
Trumiareo	Pita-il
Alpa-tanea	Iss chanea -
Alpa. micuna	Aloni-gasta.
Alpa-chiri	Aymio-gasta -
Alpa-Sirehe	Baehi-gasta
Burilareo.	Soro-gasta
Sarro Suico.	Alpa-gasta
Quehillas	Alpa-cere
Cololanea	Granadillas
Ata-tanea	Chungo-hual
Ysharica	Puma-huasi
Puma-huasi	Singil -
Condor huasi	Aui-las
Kuaffin.	Cheti-yuyo
Koloranqui	Punta-negra
Soro-huasi	Mapata -
Villa-vil	Cambillos
Trumi-puno	Agua de las palomas
Hista-tacu -	Pierra-blanca
Kupimullo-	Waguilla -
Kuimi-vil	Yasotula -
Piedra larga	Chorro-noro.
Las Vatas -	Abulas muertas
Agua la roca.	Suri-yues
Pinea chica	Yasta-vil
Triunfo yao	Hostotacana -

CARÁTULA
CON
CORRECCIONES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

271

2º Envío

Belén
~~HUACO~~

Maestro ALEJANDRO RIVAS

Escuela Nº 21

Fojas 1

OBSERVACIONES

El Manote

A. Rivas *Chor.* 1

ALLEGRO M. $\text{♩} = 160$

The first system of the score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a 3/4 time signature. It begins with a treble clef, a 3/4 time signature, and a key signature of one flat (B-flat). The melody starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, B4, and C5. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the piece. The upper staff features a melodic line with some grace notes and slurs. The lower staff continues the accompaniment with various chordal textures.

The third system shows further development of the musical ideas. The upper staff has a more active melodic line. The lower staff maintains the accompaniment. A handwritten note 'al ♩ ' is written above the final measure of the system.

The fourth system concludes the piece. The upper staff ends with a melodic flourish. The lower staff provides a final accompaniment. The piece ends with a double bar line.

blazaveta.

Handwritten musical score for guitar, consisting of two systems of two staves each. The first system contains six measures of music. The second system contains five measures, ending with a double bar line, the word "FINE", and "D.C." (Da Capo).

Alejandro Rojas

Canción n.º 24, Bolívar

Catamarca